

中心：_____

姓名：_____

1120213 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

A man entered who could hardly have been less than six feet six inches in height. His dress was rich with a richness which would, in England, be looked upon as bad taste. Heavy bands of astrakhan(阿斯特拉罕羔毛) were slashed across the sleeves and fronts of his double-breasted coat, while the deep blue cloak which was thrown over his shoulders was lined with flame-colored silk and secured at the neck with a brooch which consisted of a single flaming beryl. Boots which extended halfway up his calves, and which were trimmed at the tops with rich brown fur, completed the impression of barbaric opulence which was suggested by his whole appearance. He carried a broad-brimmed hat in his hand, while he wore across the upper part of his face, extending down past the cheekbones, a black mask, which he had apparently adjusted that very moment, for his hand was still raised to it as he entered.

band 鬆緊帶

slash (衣服)開岔

double-breasted 雙排扣

secure 繫牢

brooch 飾針

beryl 綠柱石

calf 小腿

trim 裝點

barbaric 野蠻的

opulence 奢華

brimmed 有邊的